

# Web ja kansainvälisyys

## Esimerkki:

Luku miljardi on amerikanenglanniksi "billion".

Englantilaisittain "billion" tarkoittaa miljoonaa

Suomalaisessa käytössä biljoona tarkoittaa tuhatta miljardia.

# Web ja kansainvälisyys

Kansainvälistäminen (internationalization, I18N) tarkoittaa sitä että kaikkialla noudatetaan yhtä mallia joka on suunniteltu toimimaan eri puolilla maailmaa.

# Web ja kansainvälisyys

Web-sivusto kannattaa lokalisoinnin sijaan suunnitella alusta lähtien kansainväliseksi, koska useista maista tulee sivuille niin vähän käyttäjiä ettei lokalisointi kannata.

# Web ja kansainvälisyys

Kansainvälistämistä koskevat ohjeet ovat Web-suunnittelun ja perinteisen ohjelmistosuunnittelun osalta pitkälti samoja:

Ikoneissa ei saa olla osoittelevia sormia tai muita loukkaavaksi tulkittaviksi olevia merkkejä.

Sanojen yhtäläisyyksiin perustuvia sanaleikkejä ei saa käyttää (esim. oikean hiiren kuva tietokoneen hiiren ikonina).

# Web ja kansainvälisyys

Mikäli tekstiä tarvitsee kääntää, on tämä Web-sivuilla helpompaa kuin perinteisissä käyttöliittymissä, koska Web-sivut eivät noudata WYSIWYG-periaatetta.

Esimerkiksi käyttöliittymäsuunnittelun nyrkkisääntö oli pitkään se että valintaikkunoissa tekstile on varattava kolmannes lisää tilaa käännettäessä käyttöliittymä saksaksi.

# Web ja kansainvälisyys

Reaaliaikaisia tapahtumia välittävien sivujen on oltava tarkkoina aikailmausten kanssa.

Ei voida vain todeta että jokin tapahtuma alkaa 2.30 ja päättyy 4.00, sillä tästä on mahdotonta päätellä on kyse aamu- vai iltapäivästä puhumattakaan siitä miten aika muutetaan jollekin toiselle aikavyöhykkeelle.

# Web ja kansainvälisyys

Kaikilla Web-sivulla on *vähintäänkin* tehtävä selväksi lasketaanko aika 12 vai 24 tunnin järjestelmän mukaan (tarvittaessa AM ja PM lyhenteet).

Aikavyöhykkeiden lyhenteet (esim. EET) eivät ole yleisesti tunnettuja, joten lisäksi on ilmaistava kuinka aika eroaa GMT:stä.

# Web ja kansainvälisyys

Kaikki eivät ymmärrä edes GMT:n merkitystä (lyhenne poistui virallisesti käytöstä 1972), joten parhaisiin tuloksiin päästään kun kerrotaan mitä paikallinen aika on joissakin suurkaupungeissa:

Lehdistöpalaveri alkaa New Yorkissa 1:00p.m. (GMT -5). Pariisissa kello on tällöin 19.00 ja Tokiossa 3.00 (seuraavan päivän aamuna).



# Web ja kansainvälisyys

Päivämäärää ei kannata ilmaista muodossa 4/5, koska on epäselvää onko kyseessä huhti- vai toukokuu.

Kuukauden nimi kannattaa mieluummin kirjoittaa kokonaan, kun käyttää lyhennelmää joka saa käyttäjät hämilleen.

# Web ja kansainvälisyys

Muita eroja ilmenee esimerkiksi seuraavissa:

lukujen kirjoittaminen: \$1000, £1000,  
1000 €

valuuttayksikköjen ilmaukset

lyhenteet

mittayksiköt (jalka, jaardi, metri)

# Web ja kansainvälisyys

Käyttäjille kannattaa tehdä heti selväksi jos sivusto on suunnattu vain paikallisten tarpeisiin.

Useita maita palvelevalla sivustolla käyttäjälle on kerrottava selvästi mitkä tuotemallit, hinnat ja käytännöt kulloisessakin maassa ovat voimassa.

# Web ja kansainvälisyys

Sivuston suunnittelu vain yhden maan asiakkaita varten karsii yli puolet potentiaalisista asiakkaista.

Pienetkin panostukset kansainväliseen käytettävyyteen takaavat pitkän etumatkan muihin sivustoihin verrattuna.

# Lähde

Jakob Nielsen: WWW-suunnittelu